

## Jaroslava Presslová: Překlad díla Douglase Adamse do češtiny

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI

Fakulta pedagogická

Katedra českého jazyka a literatury

posudek oponenta diplomové práce

Diplomová práce J. Presslové navazuje na její bakalářskou studii o problematice překladu *Stopařova průvodce Galaxií* od D. Adamse a již v úvodu předesílám, že velmi zdařile.

Po úvodním představení autora, jeho díla a osobitého stylu se diplomandka zabývá teoretickými východisky práce, kterými jsou vybrané aspekty teorie uměleckého překladu (kapitola 2) a definice humoru, jeho specifika, druhy apod. (kapitola 3).

Stěžejní částí je překlad některých pasáží díla *Restaurant na konci vesmíru* a komentáře k němu. Zde se nejvíce ukazuje kvalita autorčina počínu: překlad je doplněn zdařilými zdůvodněními, která se opírají jednak o poznatky z odborné literatury, jednak o výbornou znalost obou jazyků a také nemalou dávku jazykového citu. Autorka je s to pracovat s kontextem literárním i mimoliterárním, historickým i současným, nebojí se inovací a stejně, jako tomu bylo v případě bakalářské práce, je zřejmé zaujetí pro téma.

Formálně se jedná o práci poměrně zdařilou, graficky čistou, mrzí mě jen, že se diplomandka opět nevyhnula chybám především interpunkčním (např. s. 8, 9, 11, 12, 13 atd.) i jiným (satyra – s. 7, naši/naší – s. 27) a chronicky zaměňovala jmenné a složené tvary přídavných jmen. Připomínám také, že je třeba důsledně dbát na průběžné odkazování v případě parafrázování.

**Diplomovou práci J. Presslové doporučuji k obhajobě a vzhledem k vysoké kvalitě analýzy ji i přes uvedené výtky navrhuji hodnotit jako výbornou.**

Otázky k obhajobě:

1. Na s. 27 uvádíte, že „třetí oblastí tabu je náboženství, především křesťanství“. Proč myslíte, že právě křesťanství?
2. Ráda bych se zeptala na autorství obrázků na s. 12 a 20 – diplomandka?

V Plzni 18. 8. 2018

  
Mgr. Dita Macháčková